

ZMLUVA O ZAPOŽIČANÍ ZARIADENIA

Táto zmluva o zapožičaní zariadenia („Zmluva“) sa uzatvára dňa 01.08.2011 v súlade s Oddielom 659 a pododdielmi zákona číslo 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších doplnení a zákona číslo 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších doplnení medzi týmito stranami:

- (1) **Abbott GmbH & Co.KG**, spoločnosť náležite registrovaná v zhode so zákonmi Nemecka, sídliaca vo Wiesbadene, Max-Planck-Ring 2, IČO: DE113824221, zapísaná v the Commercial Register maintained by the District Court of Wiesbaden, Insert HRA 4888, reprezentovaná Ali Mut, Controller Region CE
(„Abbott“);

a

- (2) **Fakultná nemocnica**, so sídlom v Trenčíne, Legionárska 28, IČO:00610470, reprezentovaná MUDr. Rudolfom Lintnerom , riaditeľom

(„Zákazník“);

K spoločnosti Abbott a Zákazníkovi sa ďalej bude odkazovať ako k „**Stranám**“, jednotlivito ako k „**Strane**“.

1. POŽIČANIE ZARIADENIA

Abbott týmto súhlasí s poskytnutím hematologických analyzátorov s príslušenstvom Zákazníkovi, formou bezplatného zapožičania za účelom využitia na Oddelení klinickej biochémie a hematológie na vyhotovenie diagnostických vyšetrení.

Hodnota prístroja: Architect ci16200 - 380 000,- €

Architect c8000 - 135 000,- €

CD 3700SL - 33 417,- €

Architect i1000 SR - 107 000,- €

2. DODANIE A INŠTALÁCIA

- 2.1 Abbott bezplatne dodá a nainštaluje Zariadenie na Mieste. Zákazník zaistí, že pri inštalácii Zariadenia bude prítomný i náležite poverený zástupca Zákazníka. Prevzatie inštalovaného Zariadenia v podobe písomného vyjadrenia tohto zástupcu potom bude jasným dôkazom toho, že si Zákazník Zariadenie prezrel a zistil, že sa nachádza v dobrom stave, je kompletné a je plne pripravené na využívanie, pre ktoré je určené.
- 2.2 Za účelom uľahčenia odovzdania a inštalácie Zákazník poskytne všetok požadovaný materiál, príslušenstvo (menovite skontrolované elektrické prípojky), zaistí prístup a primerané pracovné podmienky umožňujúce bezpečne a rýchlo previesť odovzdanie a inštaláciu.

- 2.3 Abbott bezplatne zaistí prvé zaškolenie laboratórnych technikov a ďalšieho personálu Zákazníka, ktorých Zákazník určil na obsluhu a používanie Zariadenia. Na žiadosť spoločnosti Abbott podpíše Zákazník alebo jeho náležite poverený zástupca doklad potvrdzujúci, že Abbott riadne prvé zaškolenie zaistil.

3. **VLASTNÍCKY NÁROK**

Zariadenie je a zostáva výhradným vlastníctvom spoločnosti Abbott po celý čas platnosti tejto Zmluvy a Zákazník nemá právo, oprávnenie alebo podiel z alebo k Zariadeniu (s výnimkou práva držby a používania Zariadenia v zhode s podmienkami tejto Zmluvy).

4. **RIZIKO A POISTENIE**

- 4.1 Poistné riziko Zariadenia znáša vlastník Zariadenia.

- 4.2 Zákazník spoločnosti Abbott písomne ihneď ohlási akúkoľvek nehodu alebo poškodenie vzniknuté z alebo v spojení s držbou alebo používaním Zariadenia Zákazníkom podľa tejto Zmluvy.

5. **POVINNOSTI ZÁKAZNÍKA**

- 5.1 Zákazník počas platnosti tejto Zmluvy:

- 5.1.1 zaistí, aby sa Zariadenie nachádzalo a používalo vo vhodnom prostredí (zodpovednosť Zákazníka sa týka aj kvality siete ak je Zariadenie náležite napojené na prívod elektrickej energie), že sa používa iba na účely, pre ktoré je určené, a že je obsluhované náležitým spôsobom vyškolenými kvalifikovanými pracovníkmi v zhode s pokynmi a odporúčaním výrobcu a v zhode so zásadami riadnej laboratórnej práce a akéhokoľvek príslušného ustanovenia alebo predpisu platného v danom čase;
- 5.1.2 bude vykonávať pravidelnú údržbu Zariadenia podľa prevádzkovej príručky dodanej spoločnosťou Abbott; v prípade porušenia tejto povinnosti, je Zákazník zodpovedný za akékoľvek škody vzniknuté v dôsledku chybného fungovania Zariadenia a zároveň za všetky náklady vzniknuté spoločnosti Abbott pri oprave Zariadenia;
- 5.1.3 bude Zariadenie držať po celý čas na Mieste a nepresunie ani sa nepokúsi presunúť akúkoľvek súčasť Zariadenia na iné miesto bez predchádzajúceho písomného súhlasu spoločnosti Abbott;
- 5.1.4 umožní spoločnosti Abbott a jej náležite poverenému zástupcovi prekontrolovať Zariadenie v rozumnom čase a za týmto účelom mu umožní vstup do priestoru, kde je Zariadenie umiestnené, umožní mu zodpovedajúci prístup a poskytne vybavenie pre túto kontrolu;
- 5.1.5 bez predchádzajúceho písomného súhlasu spoločnosti Abbott nevykoná ani nepovolí žiadnu úpravu alebo prístavbu k Zariadeniu. Oprávnenie a vlastnícke právo na akékoľvek náhrady, výmeny, renovácie a dodatky urobené v, alebo na Zariadení bezodkladne získava Abbott po vykonaní zmienovaných úprav Zariadenia;
- 5.1.6 bez predchádzajúceho písomného súhlasu spoločnosti Abbott sa nevzdá kontroly nad Zariadením, nepredá ho, ani ho neponúkne na predaj, neumožní záložné právo, nebude ním ručiť, neprenajme ho, neposkytne na použitie ani ho nepožičia;
- 5.1.7 nenechá ani nepovolí, aby bolo Zariadenie skonfiškované, zabavené alebo odobrané zo Zákazníckej držby alebo mimo jeho kontrolu z dôvodu exekúcie alebo iného právneho postupu; v prípade, že je Zariadenie týmto spôsobom skonfiškované,

zabavené alebo odobrané, Zákazník o tom ihneď informuje Abbott a na svoje náklady vynaloží všetky snahy na okamžité uvoľnenie Zariadenia a Abbott odškodní za všetky straty, útraty, poplatky, škody a výdaje (vrátane výdajov spojených s právnym procesom) vzniknuté v súvislosti s týmto;

5.1.8 vzhľadom na technickú zložitosť Zariadenia bude Zákazník používať vhodné diagnostické súpravy (vrátane činidiel a príslušenstva).

5.2 Zákazník potvrdzuje, že Abbott má právo Zariadenie z Miesta odinštalovať kedykoľvek počas obdobia platnosti tejto Zmluvy aj počas obdobia, kedy je Zariadenie v držbe, úschove alebo pod kontrolou Zákazníka, v prípade Zákazníkovho porušenia jeho záväzkov ustanovených v bodoch tejto Zmluvy.

6. ZÁRUKA A ÚDRŽBA/PODPORA

6.1 Abbott vynaloží všetku snahu, aby bezplatne opravil akúkoľvek poruchu na Zariadení, ktorá sa prejaví po odovzdaní a inštalácii za podmienky, že Zákazník v správny čas o poruche informuje Abbott a že porucha nie je dôsledkom nesprávneho používania, zanedbania, prerobenia, zlého zaobchádzania alebo neoprávnenej manipulácie kýmkoľvek iným než personálom povereným spoločnosťou Abbott.

6.2 Strany súhlasia, že zásoby materiálu pre Zariadenie (ako je to uvedené v súvislosti so Zariadením v cenníku výrobkov spoločnosti Abbott) nespádajú pod bezplatné zapožičanie podľa tejto Zmluvy. Zákazník si ale tieto zásoby materiálu môže od spoločnosti Abbott nakúpiť podľa katalógu všeobecných výrobkov na základe objednávky podanej Zákazníkom a prijatej spoločnosťou Abbott.

7. ZODPOVEDNOSŤ ZA ŠKODY

7.1 Podliehajúc Vyššej moci (ako je definovaná v oddiele 374 Obchodného zákonníka) zodpovedajú obe Strany za akékoľvek škody (vrátane skutočného poškodenia a zmareného zisku) spôsobené druhej Strane porušením záväzku, požiadavky alebo záruky stanovenej v tejto Zmluve (vrátane jej Dodatkov), alebo v inom doklade alebo písomnosti, alebo v príslušnom zákone či ustanovení („Škody“).

8. PLATNOSŤ

Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.

Zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú, kým nebude ukončená ktoroukoľvek Stranou podľa nižšie uvedeného Článku 9.

9. UKONČENIE

9.1 Podľa vyššie uvedeného Článku 9 môže ktorákoľvek Strana ukončiť túto Zmluvu tak, že nie menej než jeden (1) mesiac vopred odovzdá druhej Strane písomné oznámenie o ukončení („Oznámenie o ukončení“). Lehota začína prvým dňom kalendárneho mesiaca, ktorý nasleduje po mesiaci, kedy bolo Oznámenie o ukončení doručené druhej Strane.

9.2 Navyše k ustanoveniu v Oddiele 10.1, má Abbott právo, bez toho aby boli dotknuté jeho ďalšie dostupné práva alebo opatrenia, ihneď ukončiť túto Zmluvu (v celkovom rozsahu alebo z časti) odovzdaním Oznámenia o ukončení Zákazníkovi s okamžitou platnosťou ak:

9.2.1 Zákazník nezaplatí akúkoľvek platbu podľa tejto Zmluvy; alebo

- 9.2.2 Zákazník poruší akúkoľvek podmienku tejto Zmluvy a k spokojnosti spoločnosti Abbott to nenapraví do tridsiatich (30) dní po doručení písomného upozornenia spoločnosti Abbott požadujúceho, aby tak urobil.

10. PRÁVO A RIEŠENIE SPOROV

Zostavenie, platnosť a vyhotovenie tejto Zmluvy sa riadi zákonmi Slovenskej republiky.

11. VŠEOBECNE

- 11.1 Táto Zmluva predstavuje celkovú dohodu a dohovor medzi Stranami vzhľadom k predmetu Zmluvy a nahradzuje akúkoľvek predchádzajúcu ústnu alebo písanú zmluvu, dohodu alebo dohovor (ak sú) medzi Stranami. Žiadne zmeny, úpravy, alebo dodatky tejto Zmluvy nie sú platné, ak nie sú tieto zmeny, úpravy a dodatky v písanej podobe a podpísané oboma Stranami
- 11.2 Všetky podmienky a ustanovenia tejto Zmluvy sú záväzné a nadobúdajú platnosť v prospech oboch Strán a ich príslušných nasledovníkov a zmocnencov. Táto Zmluva, ani žiadne z práv, výhod alebo záväzkov Strán podľa tejto Zmluvy nemôžu byť prevedené, ani povinnosti nemôžu byť delegované bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej Strany k tejto Zmluve; ale za podmienky, že Abbott môže previesť alebo delegovať svoje práva, výhody alebo záväzky podľa tejto Zmluvy na dcérsku alebo pridruženú spoločnosť bez tohto súhlasu a tento prevod na danú dcérsku alebo pridruženú spoločnosť automaticky prevádza všetky tieto práva, výhody a záväzky.
- 11.3 Nevymáhateľnosť alebo neplatnosť akéhokoľvek ustanovenia tejto Zmluvy neovplyvňuje vymáhateľnosť alebo platnosť akéhokoľvek iného ustanovenia tejto Zmluvy.
- 11.4 Všetky požiadavky, záruky, dohody a záväzky obsiahnuté v tejto Zmluve alebo v akejkoľvek ďalšej listine, dodanej podľa tejto Zmluvy sú platné po ukončení zamýšľaných transakcií podľa tejto Zmluvy, napriek akémukoľvek skúmaniu jednej zo Strán.
- 11.5 Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch kópiách, ktoré sú všetky považované za originál.

NÁLEŽITE VYHOTOVENÉ:

Za a menom Abbott GmbH & Co.KG:

Za a menom Fakultná nemocnica Trenčín:

Podpis:

Podpis:

Meno: Ali Mut,

Meno: MUDr.Rudolf Lintner

Funkcia: Controllor Region CE

Funkcia: riaditeľ

Dátum: 01.08.2011

Dátum: 01.08.2011

EQUIPMENT LOAN

This Equipment Loan Agreement ("Agreement") is made the 01st. day of August 2011 in accordance with Section 659 and subs. of the Act No. 40/1964 Coll., Civil Code, as amended, and Act No. 513/1991 Coll. Commercial Code, as amended, by and between:

- (1) Abbott GmbH & Co.KG, a company duly registered under the laws of the Germany, with its registered office at Wiesbadene, Max-Planck-Ring 2, Identification No: DE113824221, registered in the Commercial Register maintained by the District Court of Wiesbaden, Insert HRA 4888, represented by is executive Ali Mut, Controller Region CE

("Abbott");

and

- (2) Teaching Hospital, with registered office at, Trenčín, Legionárska 28
Identification No: 00610470
Represented by: MUDr. Rudolf Lintner, Director

("Customer");

Abbott and Customer are hereinafter referred to jointly as "**Parties**" and individually as a "**Party**".

1. LOAN OF EQUIPMENT

Abbott hereby agrees to provide instruments ("Equipment") to the Customer by way of loan free of charge for its use at Biochemistry and Haematology Department ("Site") for the purpose of performing diagnostic examinations.

Value of Equipment: Architect ci16200 - 380 000,- €

Architect c8000 - 135 000,- €

CD 3700SL - 33 417,- €

Architect i1000 SR - 107 000,- €

2. DELIVERY AND INSTALLATION

- 2.1 Abbott will deliver and install, free of charge, the Equipment at the Site. The Customer shall procure that a duly authorised representative of the Customer shall be present at the installation of the Equipment. Acceptance by such representative of installation in the form of a written receipt shall constitute conclusive evidence that the Customer has examined the Equipment and has found it to be in good condition, complete and fit in every way for the purpose for which it is intended.
- 2.2 To facilitate delivery and installation, the Customer shall provide all requisite materials, facilities (namely the checked electric power connections), access and suitable working conditions to enable delivery and installation to be safely and expeditiously carried out.
- 2.3 Abbott will provide, free of charge, initial training of the laboratory technicians and other Customer's personnel appointed by the Customer to use or operate the Equipment. If required by Abbott, the Customer or its duly authorised representative shall sign a receipt confirming that the initial training was properly provided by Abbott.

3. **TITLE**

The Equipment is and shall remain the exclusive property of Abbott during the entire term of this Agreement and the Customer shall have no right, title or interest in or to the Equipment (save the right to possession and use of the Equipment subject to the terms and conditions of this Agreement).

4. **RISK AND INSURANCE**

4.1 Risk in the Equipment shall pass to the Customer upon delivery. The Equipment shall remain at the sole risk of the Customer during the term of this Agreement and any further term during which the Equipment is in the possession, custody or control of the Customer, until such time as the Equipment is redelivered to Abbott. During such period the Customer shall effect and maintain the insurance of the Equipment to a value not less than the full replacement value thereof.

4.2 The Customer shall give immediate written notice to Abbott in the event of any accident or damage arising out of or in connection with the Customer's possession or use of the Equipment under this Agreement.

5. **CUSTOMER RESPONSIBILITIES**

5.1 The Customer shall during the term of this Agreement:

5.1.1 ensure that the Equipment is kept and operated in a suitable environment (the Customer's responsibility covers the quality of the network as long as the electricity power properly enters the Equipment), used only for the purposes for which it is designed, and operated in a proper manner by trained competent staff in accordance with the manufacturer's instructions and recommendations and in accordance with the rules of proper laboratory practice and any applicable statute or regulation from time to time in force;

5.1.2 conduct the regular maintenance of the Equipment in accordance with the Operational Manual delivered by Abbott and, should the Customer fail to do so, be liable for any damages incurred as a result of inaccurate functioning of the Equipment and also for all costs incurred by Abbott in connection with the repair of the Equipment;

5.1.3 retain the Equipment at all times at the Site and not move or attempt to move any part of the Equipment to any other location without Abbott's prior written consent;

5.1.4 permit Abbott by its duly authorised representative to inspect the Equipment at all reasonable times and for such purpose to enter upon any premises at which the Equipment may be located, and shall grant reasonable access and facilities for such inspection;

5.1.5 not without Abbott's prior written consent perform or permit any modification of or addition to the Equipment. Title and property in all substitutions, replacements, renewals and additions made in or to the Equipment shall vest in Abbott forthwith upon incorporation thereof in the Equipment;

5.1.6 not without the prior written consent of Abbott part with control of, sell or offer for sale, pledge, mortgage, lease, let to use, or lend the Equipment;

- 5.1.8 due to technical complexity of the Equipment, not use without prior Abbott' authorization the Equipment for any diagnostic sets (including reagents and accessories) other than the Reagents or other diagnostic sets permitted by Abbott (or Abbott's assignee).
- 5.2 The Customer acknowledges that Abbott has the right to uninstall the Equipment from the Site at any time during the term of this Agreement and any further term during which the Equipment is in the possession, custody or control of the Customer, in the case of breach by the Customer of its obligation set forth in any provision of this Agreement.
6. **EQUIPMENT WARRANTY AND SUPPORT/MAINTENANCE**
- 6.1 Abbott shall use reasonable endeavours to remedy, free of charge, any defect in the Equipment which manifests itself from delivery and installation, provided that the Customer notifies Abbott of any defect in due course and the defect did not materialise as a result of misuse, neglect, alteration, mishandling or unauthorised manipulation by any person other than Abbott's authorised personnel.
- 6.2 The Parties agree that the supply materials for the Equipment (as listed in relation to the Equipment in the price list of the Abbott's products) are not covered by the free of charge loan according to this Agreement. The Customer can, however, purchase such supply materials from Abbott according to the general product catalogue on the basis of a purchase order issued by the Customer and accepted by Abbott.
7. **LIABILITY FOR DAMAGE**
- 7.1 Subject to the cases of Force Majeure (as defined in Section 374 of the Commercial Code), either Party hereto shall be liable for any damages (including real damage and lost profits) caused to the other Party by a breach of any obligation, representation, or warranty set forth in this Agreement (including its Schedules), or in any certificate, or other writing, or in applicable law or regulation ("Damages").
8. **TERM**
- This Agreement shall take effect immediately upon execution and it shall continue in force for at indefinite period and thereafter until terminated by either Party according to Article 10 below.
9. **TERMINATION**
- 9.1 Subject to Article 9 above, either party can terminate this Agreement by giving the other Party not less than one (1) month termination notice ("Termination Notice") in writing. The notice period shall commence on the first day of the calendar month following the month in which the Termination Notice was delivered to the other Party.
- 9.2 In addition to the provision in Section 10.1, Abbott shall have the right, without prejudice to any other right or remedy which may be available to it, to terminate this Agreement (in whole or in part) forthwith by Termination Notice with immediate effect in writing to the Customer if:
- 9.2.1 the Customer defaults in any of its payment obligations hereunder; or

- 9.2.2 the Customer commits a breach of any terms of this Agreement and fails to remedy the same to Abbott's satisfaction within thirty (30) days of receiving written notice from Abbott requiring it to do so.

10. GOVERNING LAW AND DISPUTE RESOLUTION

The laws of the Slovak Republic shall govern the construction, validity and performance of this Agreement.

11. GENERAL

- 11.1 This Agreement constitutes the entire agreement between the Parties with respect to its subject matter and supersedes any prior agreement, understanding or arrangement (if any) between the Parties, whether oral or in writing. No changes or modifications of, or additions to, this Agreement shall be valid unless such changes, modifications or additions shall be in writing and signed by the Parties hereto.
- 11.2 All of the terms and conditions of this Agreement shall be binding upon and inure to the benefit of the Parties hereto and their permitted successors and assigns. Neither this Agreement nor any of the Parties' rights, interests or obligations hereunder may be assigned, nor any duties delegated, without the prior written consent of the other Party to this Agreement; provided, however, that Abbott may so assign or delegate its rights, interests and obligations hereunder to a subsidiary or affiliate without such consent, and any such assignment shall automatically transfer to such subsidiary or affiliate all such rights, interests and obligations.
- 11.3 The unenforceability or invalidity of any provision of this Agreement shall not affect the enforceability or validity of any other provision of this Agreement.
- 11.4 All representations, warranties, covenants and obligations contained in this Agreement or in any other document delivered pursuant to this Agreement shall survive the consummation of the transactions contemplated hereby, notwithstanding any investigation by any Party.
- 11.5 This Agreement may be executed in two counterparts, each of which shall be deemed an original.

DULY EXECUTED:

For and on behalf of Abbott GmbH & Co.KG.: For and on behalf of Teaching Hospital:

Signed:

Signed:

Name: Ali Mut

Name: MUDr. Rudolf Lintner

Position: Controller Region CE

Position: Director

Dated: 01.08.2011

Dated: 01.08.2011

